# "Здравствуйте, я ваша тетя!"

# ― Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живет много-много диких обезьян.

― Донна Роза, я старый солдат, и не знаю слов любви...

― Она любит выпить. Этим надо воспользоваться...

## *В двух словах*

На что готов пойти мужчина ради любви к прекрасной девушке? Бабс Баберлей оказался на многое. Переодеться в женское платье. Изобразить тетю-миллионершу. Он даже спеть готов. Народную бразильскую песню...

### *Зачем стоит перечитать текст фильма "Здравствуйте, я ваша тетя!"*

- вспомнить, что донна Роза не знает техники отказа пылким поклонникам;  
- и старого солдата, который не знает слов любви;  
- и как в Бразилии ругаются все знатные дамы.

## А теперь - текст

*/\* 12 минут сплошного введения в тему... \*/*

**По мотивам пьесы Б.Томаса "ТЕТКА ЧАРЛЕЯ"**(перевод с английского И.Рубинштейна)

*/\* Звучит бодрая музыка. Символизирует... \*/  
/\* Любовь нечаянно нагрянула на мистера Бабса \*/  
/\* И он сожрал все сосиски! \*/  
/\* Записка в бумажнике: "ПОЛОЖИ НА МЕСТО" \*/*

"ДОННА РОЗА Д'АЛЬВАДОРЕЦ!  
ЗНАМЕНИТАЯ БРАЗИЛЬСКАЯ МИЛЛИОНЕРША -  
СТОПРОЦЕНТНАЯ АНГЛИЧАНКА!"

"ДОННА РОЗА Д'АЛЬВАДОРЕЦ  
НЕ ИМЕЕТ ДЕТЕЙ.  
ЕДИНСТВЕННЫЙ ЕЕ НАСЛЕДНИК -  
ПЛЕМЯННИК ЧАРЛИ УЭЙКЕМ!"

"БЫВШАЯ ЭКОНОМКА - МИЛЛИОНЕРША!?"  
"ЭЛЛА ДЕЛЕЙ  
ВОСПИТАННИЦА ДОННЫ РОЗЫ"

*/\* Прошло всего 12 мин 40 сек. - и введение закончилось... \*/*

*/\* Дом. Брассет дегустирует шампанское... \*/*

― Брассет! Брассет!  
― А... Что вам угодно, сэр?  
― Отдал письмо?  
― Да, сэр.  
― Тогда устрой нам завтрак, и поскорей!  
― На сколько персон, сэр?  
― На... На 5 человек. И запомни, завтрак должен быть готов ровно к часу.  
― Нет, это решительно невозможно, потому что сейчас половина первого.  
― Брассет, завтрак должен быть готов к часу, иначе я не заплачу твоего жалования.  
― Какое вино прикажете поставить?  
― Шампанского, разумеется.  
― Но у нас его осталось... э-э... немного.  
― Как немного? Ещё вчера их было 6 бутылок.  
― Нет, всего четыре бутылки.  
― Но ведь вчера их было шесть, Брассет.  
― Считайте сами: одна, вторая, третья, четвёртая.  
― А где же ещё две?

*/\* Звонок в дверь. Еще звонок... \*/*

― Ах, Брассет, Брассет.  
― Сэр. /\* Брассет заботливо подсказывает хозяину, что нужно освободить голову. От сеточки, и вообще...\*/  
― Что?! А! Спасибо.

― Папа! С приездом, папа!  
― Джекки!  
― Как твоя поездка?  
― Мой брат и твой дядя скончался...  
― Боже.  
― ...Оставив нам в наследство только свои долги. Мы разорены.  
― Я так и знал.  
― Не надо отчаиваться, мой мальчик. Я думаю подыскать тебе тёпленькое местечко где-нибудь в Индии или в какой-нибудь другой колонии. И, думаю, что лет через 20-30 ты сумеешь сколотить себе там приличное состояние.  
― О! Но это слишком долгая песня, папа. Послушай лучше, что пришло мне в голову.  
― Что именно?  
― Единственное средство восстановить наше положение - это богатая женитьба.  
― Да?  
― Через полчаса здесь будет тётка одного моего друга.  
― А?  
― Женись на ней, папа.  
― Я?! Жениться? Мне? Второй раз? Нет, нет, нет.  
― Но, папа...  
― Исключено.  
― Это вдова! К тому же миллионерша. И, возможно, не совсем урод.  
― Да?

*/\* Дзинь-дзинь! Чарли Уэйкем как раз вовремя... \*/*

― Джекки, послушай...  
― О! Мой друг Чарли Уэйкем. Мой отец полковник Френсис Чесней.  
― Очень приятно.  
― Это её племянник.  
― Ты уверен, что она миллионерша?  
― 96-й пробы.  
― Очень приятно.  
― Ну, не будем терять время.

― Папа, тебе нужно переодеться. Осторожно! Да... Не забудь вставить цветок в петличку.  
А насчёт миллионов... Прочти.  
― Очень приятно.

― Что?  
― Катастрофа!  
― Спокойно.

"Дорогой Чарли. Точка. Задержана важными делами. Точка.  
Донна Роза Д'Альвадорец. Точка."

― Мы погибли. Точка.  
― Ой!  
― Тихо! Спокойно! Только спокойно.  
― Что же делать?  
― Вот чёрт! Она должны быть здесь сегодня, иначе все наши планы рухнут!  
― Ах! Тётки всё нет. А завтра Энни увозят в Шотландию.  
― И Бетти.

*/\* Мистер Бабс. В платье и с веером... \*/*

― Джекки, она всё-таки приехала! Мы спасены. Тётушка!

― Простите, как сюда попала эта леди?  
― Пошёл вон, болван! Так входят только настоящие миллионерши!  
― О!

― Потрясающе!  
― Поразительно!  
― Рада слышать, а теперь - честь имею кланяться.  
― Что? Куда?  
― Тётушка, а как же завтрак?  
― Нет, я очень занята. Благодарю вас.  
― Но у нас будет очень мило!

― Сейчас придёт мой отец. Он только и мечтает о встрече с вами!  
― Нет-нет! А что отец?  
― Да. Очаровательный мужчина, вдовец и полковник.  
― Очаровательный полковник? Нет, я ухожу.  
― Но, тётушка, тётушка, полковник такой симпатичный старикан!  
― Старикан? Но я принципиально ухаживаю только за молодыми!  
― Ха-ха-ха-ха!  
― Тётушка, вы - сплошное остроумие.  
― Но за завтраком также будут и молодые.

― Нет, нет... Что, интересные?  
― Очень! Очень!  
― Очень!  
― А-ха-ха. Это меняет дело. А сколько их будет?  
― Двое.  
― Две.  
― Двое? Теперь мне всё понятно.  
― Что?  
― Каждый из вас будет ухаживать за хорошенькой девушкой, а на мою долю достанется какой-нибудь симпатичный старичок. Нет, остаюсь ваша покорнейшая слуга.

― Простите, сэр, посыльный принёс ответ.

― Они будут здесь с минуты на минуту.  
― А-а!  
― Тсс! Тихо!  
― Голубчик, пожалуйста, подайте мне мой чемодан.  
― Спокойствие, спокойствие. Тётушка, дорогая, дело в том, что мы ещё не всё сказали.  
― Дело в том, что мы влюбились.  
― Как? И вы тоже?  
― Понимаете? Да. И это очень серьёзно.  
― Вы уже объяснились?  
― Нет.  
― Вы хотите, чтобы я объяснился в любви вместо вас?  
― Нет, это сделаем мы сами.  
― Да. Понимаете, тётушка, дело в том, что опекун Энни и Бетти не позволяет им видеться с нами.  
― Но почему? У вас же серьёзные намерения?  
― Именно этого он и боится, потому что не хочет расстаться с деньгами своих богатых наследниц!  
― Какое чудовище.  
― Да. Тётя, поговорите с ним.  
― Помогите нам, умоляю вас, тётя.  
― Помогите!  
― Как зовут это чудо природы?  
― Судья Кригс.  
― Судья? Где мой чемодан?  
― Но...

― Благодарю, голубчик.

― У вас просто нет сердца.  
― Вы не знаете, что такое настоящая любовь, тётя.  
― Ох, как вы ошибаетесь. Как вы ошибаетесь. Неужели вам не бросилась в глаза моя грусть?  
― Нет.  
― А... Ну да.  
― Ах да. И что, это чувство настолько велико и глубоко?  
― Глубоко. Как океан! Ах... Я даже брошу пить.

― Бедняжка.  
― Я вам сочувствую.  
― Это драма всей моей жизни. Я встретила самого прекрасного человека в мире.  
И как только я хотела сказать ему... ей об этом... Как вдруг!..

*/\* А вот и господа полицейские \*/*

― Сэр, там в прихожей полисмены.  
Они спрашивают, не заходил ли к нам в дом мужчина в женской одежде?  
― А-ха-ха-ха!  
― Какой вздор! Что ты мелешь? Немедленно выпроводи их, быстро!  
― Они не уйдут, сэр.  
― Как не уйдут?  
― Констебль хочет осмотреть дом.  
― Чёрт!  
― Хорошо. Пусть подождут.

― Брассет вечно чем-то недоволен.  
― Ч-ш-ш!  
― Тётушка, вы же не пьёте.

*/\* Платье спадает. \*/*

― О-о-о...  
― Сэр, там пришли 2 дамы. Я проводил их в вашу комнату.  
― Пожалуйста, мой мальчик.  
― А-а, простите.  
― Как сюда попала этот сэр?

― Да. Интересно.  
― Ох. Поразительно! Вот это тётя! Ой.  
― Спокойно.

― Так... Спокойно. Брассет! Бритву, мыло, горячую воду. Быстро.  
― Хорошо, сэр.  
― Предупреждаю, я просто так не дамся.

― Только не в лицо!  
― Поберегись!  
― Отходи!

*/\* Энни и Бетти пришли. А констебли ждут... \*/*

― Так. Всё спокойно? Констебль, прошу. Прошу, прошу. Прошу. Джин, бренди, ром?  
― Я на службе, сэр.  
― Значит, виски. Нам нужно поговорить об очень важном деле.  
― Слушаю, сэр.

― За мной, живо!

*/\* Побрили... \*/*

― Донна Роза Д'Альвадорец. Мисс Энни, мисс Бетти.  
― Разрешите подарить вам этот букет. Вы, наверное, устали с дороги? Шутка ли, переплыть океан! Вам непременно нужно отдохнуть.  
― Да. Брассет, ты можешь идти.  
― Хорошо, сэр.

― Какой сегодня чудесный день!  
― Ой, сегодня погода такая необыкновенная.  
― Да, удивительная погода.  
― Я, надеюсь, вы уже привыкли к нашему климату?  
― К вашему климату?  
― Да. И, наверно, вы проведёте сегодня с нами весь день?  
― Что вы, что вы, сегодня у тётушки масса важных дел.  
― Ага. У меня сегодня большая стирка.

― А!  
― Тётя... Тётя хотела сказать, что сегодня вечером  
она собирается намылить голову своему управляющему.  
― Ах-ха! /\* Смешно, да \*/  
― М-да.  
― Вы так добры к Чарли. Вы замените ему мать.  
― Куда? Иди к тёте! Иди к тёте.  
― Боже! Боже, как он похож на моего покойного брата.

― О, как я люблю и ценю вас.  
― Вы полюбили бы и оценили меня ещё больше, моя крошка, ... если б познакомились со мной поближе.  
― Я клянусь, я заслужу вашу любовь.

― Джекки... Боже, я не выдержу.

― Донна Роза... я тоже.

― Осмелюсь доложить, сэр, его честь судья Кригс /\* крики ужаса. Девушки разбегаются \*/  
осведомляется, не здесь ли его воспитанницы?

― Ты должен выпроводить его!  
― Кого?  
― Его. Судью. Быстро!  
― Чёрт.

― Надо бежать!.. Пусти!  
― Бетти, что ты делаешь?

― А!.. Где эти противные девчонки? Ух, как я их проучу! Негодяй!  
― О-хо-хо...  
― Что такое?

― Что вам здесь надо?  
― Я должен видеть хозяина этой квартиры.  
― Воспитанные люди не разговаривают с дамой, не сняв головного убора.  
― Ах, как я расстроен!  
― Неужели вы настолько расстроены, что осмеливаетесь сидеть, когда я стою? Где ваше уважение к женщине?  
― Ах, мерзавец! Я должен немедленно видеть мистера Чеснея.

― А его здесь нет.  
― Да? А 2 девушки, вверенные моим заботам?  
― Здесь только одна девушка...  
― Да?  
― Это я!  
― Что такое?  
― А я ещё пока не вверяла себя вашим заботам.  
― Сударыня, вы ошибаетесь. Слуга видел, как эти 2 девушки вошли сюда. Видел!  
― Однако он не заметил, как они вышли.

― Нет.  
― Да.  
― Нет.  
― Да.  
― Нет!  
― Да!

― Я сама... я сама это видела!

― Так где они в таком случае?  
― А может, они уже дома?  
― Я ухожу, сударыня, но если я их не застану дома, я вернусь.  
Ох, что я буду с вами делать!

― Как вам не стыдно пугать слабую женщину?

― Ах, что я с вами буду делать.  
― Вы пьяный!  
― Нет.  
― Нет, вы пьяный.  
― Я не пьяный.  
― Нет, вы пьяный!  
― Я не пьяный.  
― Вы пьяный. Нет, вы пьяный! Нет, вы... Убирайтесь отсюда немедленно! Алкоголик.

*/\* Сбежать бы... Не судьба. Тогда выпить и покурить... \*/*

― В чём дело? Спокойно.  
― Джекки?  
― Чарли!  
― О, Чарли!  
― Чарли! Чарли!

― Сэр... Сэр Френсис Чесней!

― Спокойно. Это мой папа. Но умоляю, будь с ним полюбезнее.  
― Господи, и тут связи. Он что, мой родственник, что ли?  
― Идиот! Ты же из Бразилии, где в лесах много диких обезьян.  
― Ой.

― Папа, дорогой, ты как раз вовремя. Позволь. Мисс Энни. Мисс Бетти.

― Папа, позволь я представлю тебя нашей знаменитой гостье. Донна Роза Д'Альвадорец.  
― А-ха-ха-ха!  
― Полковник Френсис Чесней.  
― Очень приятно.  
― Ах! Вы знаете, я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах много-много диких обезьян.  
― Э...  
― Да.  
― Как вы себя чувствуете, сэр Френсис?  
― Благодарю вас, донна Роза, превосходно.  
― Ой...

― Она что, действительно, миллионерша?  
― Папа.  
― Вы знаете, мой племянник говорил о вас очень много-много хорошего.  
― Дура. Ты же меня никогда не видела!  
― Но писал во всех письмах. Другими словами, писал во всех письмах очень много-много хорошего.  
― Странно, я только сегодня имел честь узнать мистера Уэйкема.

― Но, папа, Чарли знает и любит тебя по моим рассказам.  
― А, очень приятно, очень приятно.  
― Идиот! Ты сегодня приехал в Англию и здесь впервые увидел мистера Чарли!  
― Ай, какая разница.

― Стол накрыт.

― Донна Роза, позвольте предложить вам руку.  
― Хорошо.  
― Прошу.  
― Благодарю вас.  
― С удовольствием, мой Френсис.

Френсис? Она сказала Френсис. Кажется, клюнула.

― Тётушка, позвольте предложить вам маленький кусочек ростбифа.  
― Спасибо, дружочек, спасибо. Только кусочек можно побольше.  
Кладите мне всё. Я хочу сказать, побольше гарниру. Угу. Ой, какая роза!  
― Умоляю, примите её в дар от восхищённого поклонника. Прошу.  
― Ой, спасибо! Вы так любезны, Френсис.

Опять! Она влюбилась в меня с первого взгляда.

― Брассет!  
― Кладите мне всё.  
― Позаботьтесь о шампанском в честь наших дорогих гостей.  
― А что же, оно пропало?  
― Да, дорогая, шампанское.  
― О, какое счастье. Вы знаете, я привезла с собой несколько бутылочек.  
Брассет, пойди возьми. Там в прихожей стоит.

― Господа, я...  
А-а-а!!!

*/\* Снова дикие крики - все боятся судью Кригса... \*/*

― Папа, к нам пожаловал высокочтимый судья Кригс.  
― Я польщён честью, сэр, видеть вашу честь у себя в доме.  
― А я не польщён честью видеть свою честь в вашем доме.  
― Вот как вы проводите время в моё отсутствие? Да?

― Но, сэр...  
― Молчать!

― Послушайте, мы должны вам всё объяснить.  
― Я не желаю слушать никаких объяснений.  
― Перестаньте кричать! Вы меня утомляете.  
― Что такое?! Что?! Что такое?

― А-ха-ха-ха! Нахал.  
― Гувернантка!  
― Что?!  
― Сэр, это переходит всякие границы.  
― Что?!  
― Неужели вы думаете, я испугаюсь вашего мундира?  
― Здесь дамы. И одна из них - очень важная особа!  
― Уж не вы ли?  
― Именно я!

― Ста... старая ведьма!  
― Что?  
― Да!  
― Что? Что он сказал? Вы слышали? Боже мой, вы слышали? Я старая ведьма!  
― Да, да!  
― Я этого не выдержу.

― Сэр, немедленно возьмите ваши слова назад.

― Ни в коем случае. Она обманула меня! Она сказала, что их здесь нет.  
― Но, поверьте, эти девушки здесь только с целью быть представленными тётушке.  
― Что?! Не смешите меня! Какая это тётушка? Посмотрите на её лицо. Тётушка.  
― Я уверен, что вы измените вашу точку зрения, когда узнаете, что имя этой особы: донна Роза Д'Альвадорец!  
― Что?!

― Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живёт много-много диких обезьян.  
― О-ох...  
― Упал.

― Всемирно известная миллионерша. Жениться на ней - мечта моего детства.  
Что я наделал?.. Большое спасибо.

Мадам, мадам, я, я не могу скрыть своего восторга, видя вас.  
Как я мог так ошибаться! Как? Нет. Казните меня. Казните.  
Я заслуживаю смертной казни! Казните меня!

― Заставь просить его прощения и оставь завтракать с нами.  
― Мадам, мадам.  
― Вы меня смертельно оскорбили! Но я люблю дерзких мужчин.  
Если вы сумеете вымолить прощение, я возвращу вам жизнь. А-ха-ха-ха!  
― Мадам, я буду молить о прощении до конца своих дней. Мадам!  
― Встаньте. Встаньте. Я не злопамятна. И более того, я разрешаю сесть с нами за стол.  
― Ангел! Завтракать в вашем обществе!  
― В знак нашего примирения я дарю вам этот цветок.  
― Ах, мадам!

― Донна Роза, я прошу вас. Донна Роза, я прошу вас.  
― Спасибо.  
― Что?  
― Благодарю.  
― Соперник?  
― Тише, тише.  
― Нет. Я не уступлю.

― Прошу вас, мадам.  
― Вы так любезны.  
― Я прошу вас...  
― В чём дело?  
― Это я прошу вас.  
― Прошу вас, мадам.  
― Донна Роза, я прошу вас. Я прошу вас, донна Роза.  
― Спасибо, господа.

*/\* Брассет продолжает дегустировать шампанское и сигары \*/*

― Что такое? Пахнет моими сигарами. Ты не чувствуешь, Брассет?  
― Нет, не чувствую.  
― Хм... Ты можешь идти.  
― Хорошо, сэр.

― Ой!  
― О, Чарли, как дела? Всё нормально? Слушай, убирайся отсюда, быстро.  
― А! Но послушай, у меня здесь назначено свидание с мисс Энни.  
― Чарли, ну нельзя же так, нашёл время и место.  
― Да, вот здесь.  
― Опять?  
― И не подумаю. Убирайся сам.  
― Что?!  
― Спокойно.

― Мистер Чесней!  
― Мистер Уэйкем!

― Мистер Чесней!  
― Мистер Уэйкем!  
― Мистер Чесней!

― Ах... Мистер Чесней.  
― Дорогая.

― Мистер Уэйкем.  
― О, Энни.  
― Ха-ха, ха-ха, ха-ха. Какая неожиданная встреча.  
Ой, вы не один?  
― Да, как видите.

― Мы не одни?  
― Ой.

*/\* Вот так и надо объясняться в любви... \*/*

― Бетти, на протяжении жизненного пути всякого мужчины  
встречаются роковые мгновения, когда он беспощадно рвёт со своим прошлым,  
и в то же время трепещущей рукой сбрасывает таинственный покров будущего.  
― Вам ясно?  
― Нет. Скорее, туманно.

― Как я счастлив видеть вас, мисс Энни. Мне надо с вами очень серьёзно поговорить.  
― О чём? Наверное, о каких-нибудь пустяках?  
― Да... То есть нет. Ну, в общем...  
― Говорите, пожалуйста, побыстрее, потому что у нас мало времени.  
― Да, я и сам терпеть не могу лишних слов и поэтому начну с самого главного.  
Видите ли, мисс Энни, на протяжении жизненного пути каждого мужчины  
встречаются роковые мгновенья, когда он беспощадно рвёт со своим прошлым,  
...и в то же время трепещущей рукой грядущего срывает таинственный покров будущего.  
― Да. Конечно. Объясните.  
― Чего?  
― Очень туманно.

― Но, Бетти, это же так просто. Таинственный покров будущего...

― Это...  
― Ну что это?  
― Это...

― Это...  
― Это?  
― Это...

― Это?  
― Это...

― Это? А-ах...

― Это, Бетти...

― А-а-а!!!  
― Птичка.

― Мама, мамочка!  
― Мама.  
― Мама! Мамочка! Мама! Мама!

― Джекки! Джекки, мой сын... о, пардон, пардон.  
― Чёрт.

*/\* Папа решился... \*/*

― Сын, поздравь меня, я решился.  
― Ничего не понимаю. Говори без лишних слов.  
― Пожалуйста. Чтобы обеспечить тебя и поддержать престиж нашего рода, я решил жениться на состоятельной женщине.  
― О, поздравляю. Я рад, что ты нашёл себе подругу жизни, достойную тебя и наших предков. Что, она молода, красива?  
― Она далеко не молода и, увы, совсем не красива. Но очень и очень богата. Это сейчас самое главное.  
― Ты прав, папа. Кто эта женщина?  
― Ты с ней знаком.  
― Странно. Я, папа?  
― Ты уговаривал меня на ней жениться.  
― Я заинтригован, папа. Как её имя?  
― Донна Роза Д'Альвадорец.

― Послушай, Джекки...  
― Что?  
― Он ведёт себя просто неприлично. Пользуясь тем, что он мужчи... то есть женщина,  
...он гуляет с моей Энни в самых укромных уголках сада и нежно обнимает её.  
― Чепуха. Вот у меня случилась настоящая беда.  
― Что? Кто-нибудь заболел?  
― Да. Мой бедный папа.  
― Ой! Что с ним? Где он?  
― В своей комнате.  
― Ой! И что он там делает?  
― Пьёт шампанское. Для храбрости.

*/\* А кто ЕЕ БРИЛ? \*/*

― Странная болезнь, Джекки, странная.  
― Он решил предложить ей руку и сердце!  
― Кому?  
― Кому? Этому проходимцу - твоей тётушке!  
― О, Боже, вот так история.  
― А всё ты придумал!  
― Я?!  
― Ты!  
― Это ты меня запутал! Со своей противной тёткой!  
― Я?! Да?!  
― Ты мне все мозги запутал!  
― А кто ЕЁ БРИЛ?  
― Кто?  
― Кто её брил?  
― Лучше б я её убил!  
― Да, лучше б убил!

*/\* Громко и выразительно ругаются \*/*

― Что такое?

*/\* Тетушка сладко танцует с Энни. И с Бетти \*/*

### КОНЕЦ ПЕРВОЙ ЧАСТИ

### НАЧАЛО ВТОРОЙ ЧАСТИ \*/

*/\* Брассет с сигарой в зубах делает зарядку. Красавчег! \*/*

Ну, скотина!

Бетти, мне тяжело. Тяжело мне, Бетти. Тяжело мне.

― Ох, ох! Ох, как вы меня напугали! Как вы меня...  
― Тихо! У тебя есть совесть, животное?  
― Мне очень стыдно. Я стыдливая.  
― Брось свои дурацкие штучки! Ты должен помогать нам, а ты...  
― А что же я, не помогаю?  
― Ах, какая странная помощь. Вместо того, чтобы отвлекать стариков, ты завлекаешь девушек!  
Приготовься к самому страшному.  
― Ох, ты меня пугаешь, я женщина нервная! Я женщина нервная...  
― Слушай.  
― Да, да.

― Мой отец собирается жениться.  
― На здоровье. А на ком?  
― На тебе, негодяй!  
― Нет, это чересчур.  
― Не валяй дурака! Он сделает тебе предложение, и ты ему откажешь наотрез. Это очень просто.  
― Это нелегко.  
― Это очень просто!  
― Нет, это нелегко.  
― Это очень просто!  
― Это нелегко! Я не знаю техники отказа пылким поклонникам! К тому же вдовы не имеют привычки отказывать.

*/\* А вот и старый солдат!.. \*/*

Пардон, пардон.

― Джекки, сын мой, оставь нас. Я счастлив, что вижу вас, донна Роза.  
**― Ай, вы такой любезный мужчина. Это что-то!**

Она заигрывает со мной, это ясно. Надо приступать к решительному штурму.  
Но сначала по законам тактики проведём артиллерийскую подготовку.

― Донна Роза! Донна Роза, я старый солдат, и не знаю слов любви.  
Но когда я впервые увидел вас, донна Роза,  
я почувствовал себя утомлённым путником, который на склоне жизненного пути  
узрел на озарённом солнцем поле нежную, донна Роза, нежную фиалку.

Хорошо сказал?

― Я, кажется, начинаю догадываться. Неужели нежная фиалка - это я?  
― Вы разгадали мой секрет, донна Роза.

А, пропади ты пропадом со своими секретами.

― Шалун!

[*/\* Я вообще такая проказница! \*/*](http://www.vothouse.ru/films/down_house.html)

Крепость накануне сдачи. Смелей, полковник.

― Донна Роза, умоляю, скажите, что может утолить жажду измученного путника?

― О-о... А? О... Стакан виски.

Неплохо бы.

― Но нет, донна Роза, я имею в виду не материальное наслаждение.  
Скажите, донна Роза, может ли усталый путник в конце жизненного пути  
прижать эту нежную-нежную фиалку к своему исстрадавшемуся сердцу?  
― О-о-о! О!  
― Донна Роза! Но не уйдёт ли эта ароматная фиалка к другому, как ушёл мой первый бедный цветок, а?  
― Это была моя маленькая шутка. А-ха-ха! Я вообще такая проказница!

Старая колдунья.

Старый олух.

― Донна Роза, простите скромному страннику прямой вопрос.  
― Да.  
― Согласны ли вы стать повелительницей его сердца?

― Ваше предложение так необычно. То есть я хочу сказать, что мне ещё никто никогда такие предложения не делал.  
― Но вы же уже были замужем.  
― Да, я забыла!  
― Ну не терзайте меня, моя царица. Шепните мне только, блеснёт ли для меня луч надежды.  
― Увы, мой бедный странник, этот луч не блеснёт.  
― Как, вы отказываетесь от моей любви?  
― Я не могу поступить иначе. Моё сердце мне не принадлежит.  
Вы знаете, я... я не могу видеть вас несчастным. Я предлагаю вам искреннюю нежную дружбу.  
― Только дружбу?  
― Да. Я буду вашей маленькой любящей сестрёнкой. Я давно мечтаю о таком славном симпатичном братике.  
― Вы подписываете мне смертный приговор! Но я не буду терять надежды.  
― Ну поверьте, надежда - это прекрасное чувство.  
― Но любовь ещё прекраснее.

― Пампушка.  
― Ах, оставьте!

Моё сердце разбито навсегда. Старая ведьма влюбилась в этого мошенника Кригса.

*/\*Должна же была я его чуточку помучить. Именно так ведут себя порядочные женщины \*/*

― Нет, нет, нет, я ему не верю! Он любит не меня, а мои миллионы.

― Так издеваться над моим отцом?  
― А?  
― Знаешь, кто ты? Знаешь, кто ты?  
― Прошу вас без грубостей. Я не выношу резких слов.  
Я надеюсь, вы слышали, какие названия придумал для меня ваш папа?  
― Я всё слышал! Я слышал всё! Нежная ароматная фиалка...  
― На залитом солнцем поле. Ах, мне это объяснение в любви очень понравилось.  
― Но почему же ты, скотина, не отказала сразу?!  
― Вы ничего не понимаете. Должна же была я его чуточку помучить. Именно так ведут себя порядочные женщины.

― Боже мой! Если б вы только знали, какие гадости он мне говорит.  
Порядочная женщина не выдержала бы и пяти минут.

И этот туда же?

*/\* Настоящая тетя прибыла. С воспитанницей... ;) \*/*

― Лакей сказал, что он прошёл к приятелю.  
― Это, вероятно, здесь. Но там никого нет.  
― Дом Френсиса Чеснея. Это имя напоминает мне далёкий парк и мою первую любовь.  
― О... А когда это случилось, тётушка?  
― О, это было много лет назад до моего отъезда в Бразилию. Как-то на балу он почти решился сделать мне предложение. Но смутился и замолчал. А на следующее утро он получил распоряжение отправиться в какую-то далёкую колонию. И больше мы с ним ни разу не встречались.  
― А как его звали?  
― Френсис Чесней.

― Подумать только, и в этом доме также живёт какой-то Чесней.  
― Чесней? Я к вашим услугам, сударыня.  
― Неужели? Это имя... Простите меня, но не знали ли вы лейтенанта Френсиса Чеснея?  
― Когда-то этим лейтенантом был я, сударыня. Разрешите представиться - полковник Френсис Чесней к вашим услугам.  
― Это он. И вы не узнаёте меня?  
― Нет.  
― Но вы, надеюсь, не забыли день вашего отъезда в Южную Африку?  
― Э... Нет.  
― Не вспоминаете ли вы, что было в предшествующий вечер?  
― Я был на балу.  
― И говорили что?  
― Да, да, да... Да, да. Это вы. Это вы.  
Какая неожиданная встреча. Очень рад, сударыня. Очень рад.  
― Я тоже.

― Знаете, сударыня, сегодня у моего сына, у меня взрослый сын, вернее у его друга, большой праздник в честь прибытия его тётушки.  
― Тётушки? Неужели она уже приехала?  
― Да. Прямо из Бразилии.  
― Из Бразилии? Странно. Как её зовут?  
― Донна Роза Д'Альвадорец.

― Что здесь происходит?  
― Ничего не понимаю.

― Правильно ли я поняла вас, полковник, донна Роза Д'Альвадорец уже здесь?  
― Да, с самого утра. А вы что, вы знакомы с этой дамой?  
― О... Нет, но я о ней много слышала. Не правда ли, Элла?  
― Да, но...  
― Позвольте вам представить - мисс Элла Делей, моя воспитанница.  
― Очень приятно. Вы, в сущности, мало изменились, мисс...  
― Мисс Томпсон.  
― Но, тётушка...  
― Тихо, ни слова. Мы к вашим услугам, полковник.

― Настоящие скачки. С препятствиями.

― Никто, кроме вашей тётушки...  
― В целом мире есть только один человек, который может нам помочь: это донна Роза.

*/\* Сиди здесь и жди Энни и Бетти. Они тебе всё объяснят... \*/*

― Вылезай, свинья ты этакая!  
― Вылезай, тебе говорят.  
― Не вылезу! Этот дон Жуан осмелился...  
― Что?  
― Что, что?  
― Что?  
― ТО.  
― Что, что?

― Тебе ещё рано.  
― Ты бы не растаял.

― Мой юный друг, вы случайно не знаете, где несравненная донна Роза?  
― А может быть, может быть...  
― Ну что вы?

― Ты хотел бросить своих друзей в такую критическую минуту? Как ты мог? Как ты мог? Предатель!  
― Мне хочется пить.  
― Вот. Вот цена его дружбы, Джекки.  
― И вот теперь, когда ты можешь спасти нас, когда в твоих руках наша судьба и судьба 2-х несчастных девушек, ...ты позорно дезертируешь! Ты бросаешь свой боевой пост. Ты бросаешь нас в такой опасный момент.  
― Я сейчас заплачу.  
― Сиди здесь и жди Энни и Бетти. Они тебе всё объяснят.

― Чарли!  
― Да.

*/\* Простите. У нас в Бразилии все знатные женщины так ругаются \*/*

― Бетти и я просим уделить нам несколько минут вашего драгоценного времени.  
― Вы знаете, моё драгоценное время всегда в распоряжении таких славных девушек.  
― Ах, вы так добры. Как ангел.  
― Какое счастье, что у Чарли такая обаятельная тётушка.  
― Ах, мои милые детки, не стесняйтесь, рассказывайте все ваши секреты. О, а что печалит ваши ясные глазки? А?  
― Ах, донна Роза, завещание нашего отца запрещает нам замужество до достижения 25-летнего возраста без разрешения нашего опекуна судьи Кригса!  
― Ой! Ой! Вы знаете, этот ваш опекун - такая свол... Простите. У нас в Бразилии все знатные женщины так ругаются... Да. Они очень оригинальные. Так вот, мои милые, я не совсем уверена в успехе нашего предприятия.

― Ой, Донна Роза, донна Роза, подождите!  
― Донна Роза!  
― Донна Роза, вы так добры, так богаты.  
― А вы знаете, что это для нашего дядюшки самое главное на свете.  
― Это необходимо.  
― Вы знаете, это необходимо сделать сегодня. Потому что завтра мы уезжаем в Шотландию. Помогите нам, дорогая.  
Помогите, вы ведь тоже любили.

― А она любила!

*/\* Чёрт возьми, а в роли женщины есть свои приятные стороны. \*/*

― Я постараюсь уладить это дело, но это будет нелегко. Да!  
― А что?  
― Вы знаете, я хочу стать вашей лучшей подругой.  
― Ах! Я клянусь вам!  
― Я тоже клянусь вам!  
― Я клянусь вам!  
― Я тоже!  
― Я такая подруга...  
― А я...  
― А я... А я...  
― Подруга...  
― Я такая подруга!  
― А я...

― Чёрт возьми, а в роли женщины есть свои приятные стороны.  
Хорошо бы выпить. Брассет!  
― Что вам угодно, сэр?  
― Ты что, с ума сошёл? Какой я тебе сэр!  
― Прошу прощения. Что вам угодно, миледи?  
― Миледи очень хочется рюмочку коньяку.  
― Хорошо, сэр. То есть, миледи.

― А! Наконец-то!

*/\* Пупсик. Как вы грациозно удирали от меня... \*/*

― Донна Роза...  
― Да?  
― Энни доставила мне огромное удовольствие, сказав, что вы хотели меня видеть.  
Пупсик. Как вы грациозно удирали от меня.

Теперь она от меня не убежит.

― О! Как кстати.  
Хорошо. Ваше здоровье, донна Роза.

― Можете идти, Брассет.  
― Хорошо, сэр.  
― Что? Что? Что он сказал?  
― Что? Мерзавец!  
― Назвать даму "сэр"!  
― Он пьян.  
― Тогда, пьяница!  
― Я пьян?!  
― Пьяница! Да, да!  
― Прошу прощения, сэр, прошу прощения.

― Очень хорошо, миледи. Но я сказал, миледи. Это миледи. Да, это миледи.  
― Да, это миледи! Да!  
― Ну тише.

*/\* Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа... \*/*

― Мистер Чесней, вы обещали познакомить меня с донной Розой.  
― С удовольствием.

Провалиться бы тебе!

― Донна Роза.  
― Что такое?  
― Донна Роза, разрешите вам представить мисс Томпсон.  
― Очень приятно. Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живут много-много диких обезьян.  
― Стоит ли вам говорить с этой вульгарной особой?

― Какая приятная встреча. Мы с вашим мужем долгие годы были большие друзья.

― Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа!  
― Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа.  
― Как дела?  
― Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа. Я ушёл.  
― Спокойно! Чёрт бы побрал эту старую дуру. Постарайся пока поменьше болтать.

*/\* А кто не хочет сахару или сливок? \*/*

― Сэр, кто будет разливать чай?

― Кто же как не я, самая старшая из присутствующих здесь дам?

― Кто же как не я, самая старшая из присутствующих здесь дам?  
― Моя дорогая!  
― Очень приятно. Вы очень милы.  
― Благодарю вас. Прошу вас. Прошу вас.  
― Донна Роза...

― Когда вы приехали в Англию, донна Роза?

Советую переменить тему.

― Советую переменить тему.  
― Идиот!  
― Иди...

― Узнай, не хочет ли кто сахару или сливок?  
― А кто не хочет сахару или сливок?

*/\* Она любит выпить. Этим надо воспользоваться... \*/*

― Вы, наверное, пролили много слёз, потеряв бедного дона Педро?  
― Дона Педро... А кто это?  
― Как, вы не знаете имени собственного мужа?

― Ах, мужа! Так бы сразу и сказали. Мужа... Да, вы правы.  
Ох, дон Педро... Ох! Это был такой мужчина! Это что-то.  
Я до сих пор плачу при воспоминании о нём. Это...  
Да... Правда, он немножко любил выпить.

― Но дон Педро никогда не прикладывался к спиртным напиткам.  
― Что-то я стала такая рассеянная, такая рассеянная.

Она любит выпить. Этим надо воспользоваться.

*/\* Мало ли в Бразилии Педров? И не сосчитаешь! \*/*

― Я никак не могу понять, почему когда я впервые встретилась с доном Педро, он уверял меня, что не женат?  
― Что-что? Дон Педро? А вы, вы знаете вообще что это был за мужчина?  
Что это был за мужчина? Это был... Это был жестокий, коварный деспот! Тиранил жену, детей, служанку...

― Так у вас и дети имеются?  
― Да! Штук шесть или пять. Я точно не помню сейчас.  
Я не видела давно своих ангелочков! Они такие маленькие, маленькие!  
― А где же теперь ваши ангелочки?  
― Конечно, у папаши своего!  
― У какого папаши?  
― У дона Педро!  
― Но ведь дон Педро умер.  
― Какая неприятность. Какая разница?

― Налить?  
― Да.

― Ну у другого Педро. Какая разница? Мало ли в Бразилии Педров? И не сосчитаешь!

― Н-да.  
― Да.

*/\* Давайте закурим. По-нашему, по-бразильски! \*/*

А вы не имеете этой привычки?  
― Я обожаю сигары. Дай сюда! Я обожаю сигары. Давайте закурим. По-нашему, по-бразильски!

― Но я, к сожалению, недолго жила в Бразилии и не успела привыкнуть там к сигарам.  
― Да? Жаль. А я успела.  
Превосходная страна! Это...  
Превосходная страна. М-да.  
Там в лесу столько диких обезьян!  
Они...

― Прошу вас, голубчик.  
― Что такое? А...

― Слушайте, что вы делаете?  
― Что?  
― Хам!  
― Благодарю вас.

Они... Они... как прыгнут!  
Они как прыгнут!  
Давайте выпьем по-нашему!

*/\* Праздник разгорался... \*/*

― Бетти, сыграйте нам что-нибудь, пожалуйста, что-нибудь трогательное.  
― Да, я очень люблю трогательную музыку. Сыграйте нам военный марш, да погромче.  
― Но я не знаю, не знаю трогательных маршей.  
― Ну тогда пусть Энни споёт нам что-нибудь весёленькое.

А кукарача, а кукарача,  
А я чёрный таракан.  
А кукарача, а кукарача...

― Хорошо, хорошо!  
― Спокойно.

― Я спою вам.  
― Браво! Браво! Народную бразильскую песню. Дон Педро их просто обожал.

― Бразильская народная песня "Любовь и бедность"! Слова Роберта Бернса.

*/\* Народная бразильская песня "Любовь и бедность" \*/*

**Любовь и бедность навсегда**  
Меня поймали в сети.  
По мне, и бедность - не беда,  
Не будь любви на свете.  
Зачем разлучница-судьба  
Всегда любви помеха?  
И почему любовь - раба  
Достатка и успеха?

Богатство, честь, в конце концов,  
Приносят мало счастья.  
И жаль мне трусов и глупцов,  
Что их покорны власти.  
Твои глаза горят в ответ,  
Когда теряю ум я,  
А на устах твоих совет  
Хранить благоразумье.

На свете счастлив тот бедняк  
С его простой любовью,  
Кто не завидует никак  
Богатому сословью.  
Ох, почему жестокий рок  
Всегда любви помеха?  
И не цветёт любви цветок  
Без славы и успеха.

**― За дона Педро!**

*/\* Кто она? Кто эта прекрасная девушка? \*/*

― Я не могу показаться перед ней в таком виде! Не могу!  
― Перед кем перед ней?  
― Перед кем, перед кем?  
― Перед, перед мисс Делей!  
― А, мисс Делей - это племянница мисс Томпсон, да?  
― Да, но при чём здесь она?  
― Тише.  
― Это та самая девушка!  
― Ах да-да, это драма всей твоей жизни. Я помню.

― Всё, до свидания.  
― Держи его, Джекки, держи его! Держи его, Джекки! Не кричи!  
― Отпустите меня! Отпустите меня!  
― Он сумасшедший!  
― Хочу быть мужчиной! Хочу быть мужчиной!  
― Джекки!  
― Отпустите! Хочу быть мужчиной!  
― Джекки, он убьёт меня!

― Тихо! Пора кончать с ним. Тихо. Спокойно.

― Донна Роза, донна Роза!  
― Донна Роза, я, надеюсь, вы хорошо отдохнули?  
― У вас такой утомлённый вид. А мой дядя сказал, это у вас на нервной почве.  
― Да, да.

― Элла, она здесь.  
― Вам всё ещё дурно? Понюхайте, понюхайте. Это лучшее средство от головной боли.  
― Ай, ай. Апхчи!

― Ну где она? Где? Фея. Как я вам завидую. Угадайте чему?  
― Чему? Моему возрасту?  
― Возрасту... У вас прелестная тётушка!

― Ой!  
― Их надо оставить наедине.  
― Пойдёмте в сад. Это райский уголок.  
― Элла. Идём.

*/\* Судья домагивается донны Розы. Каков... \*/*

― Розочка, Розалия, умоляю... Её здесь нет. Розалия!  
Но где же она? Она хочет сначала немножко поиграть со мной.  
Ух. Ну почему вы ускользаете от меня? Ну почему...

― Я сержусь на вас.  
― А я? Вы разбиваете мне сердце. В чём я виноват?  
― А у меня нет разрешения на брак Бетти и Энни, подписанного вами. А-ха-ха...  
― Ну что такое, пупсик? Ну вы можете мне объяснить, зачем вам это надо? Зачем?  
― Это мой маленький каприз!

― У, шалунья. Розалия. Розалия.  
― Что вы делаете?  
― Ну давайте.  
― Ой, что вы делаете?  
― Давайте побеседуем о любви.  
― Нет, нет, нет, вы меня ещё не разгадали, я не похожа на других женщин.  
― Как я это чувствую. Розалия, хватит!

Форменный идиот.  
Мы, женщины, можем делать с мужчинами всё что хотим. Это что-то!

― Хорошо, значит так: вы мне даёте разрешение на брак Бетти и Энни, а я вам своё сердце.  
― А я согласен! И сегодня же мы поженимся.  
― Торопитесь, пока я не передумала. Я такая капризная!  
― Бегу, лечу, мчусь!

Чертовски хочется курить.

*/\* Ангел! Ангел! \*/*

― Вы предпочитаете одиночество нашему скромному обществу?  
― Ой. Вы знаете, я... Я страдаю нервным расстройством.  
И врачи предписали мне абсолютный покой.  
― Вы уже уходите?  
― Да. Мне кажется, меня кто-то зовёт.  
― Нет, вам показалось. Побудьте со мной, пожалуйста. Тётушка мне велела оставаться здесь.  
Хочу сказать вам по секрету, я сегодня ей мешаю.  
― Да?  
― Дело в том, дело в том, что много-много лет назад моя тётушка и сэр Френсис...  
― Да?  
― ...Были безумно влюблены друг в друга.

― Какой, какой проказник! Он, наверное, ей тоже шептал, что она - нежная фиалка, а он - усталый путник.  
Поверьте моему опыту, этим военным нельзя доверять. А скажите, почему он тогда на ней не женился?  
― Это бывает довольно часто. Он не сумел объясниться вовремя.  
― Угу.  
― А потом был вынужден уехать в какую-то далёкую колонию, и они потеряли друг друга из вида.  
Как больно, как обидно, когда люди полюбят друг друга и расстаются ни с чем, так и не сумев объясниться.

И я должен молчать.

― Я... Погодите, погодите. Я...  
― Да?  
― Я хотел... Видите ли...  
― Ух!

*/\* Я тебя поцелую... Потом... Если захочешь... \*/*

― А! А-а-а!

У, старый осёл.

― О чём шепчет мой пупсик?  
― О том, что наконец пришёл мой Кригсик!  
― Да, да, это я! Ну, почему мой маленький пупсёночек не обнимет своего маленького Кригсёночка, а?  
― Ну потому что я ещё не получила от вас обещанного разрешения. Где оно?  
― Да?  
― Да.

― Оно здесь. Но обещайте, как только вы получите эту бумагу, мы объявим о своём венчании.  
― Само собой, само собой. Если только вы не передумаете.  
― Что такое?! Я никогда не передумываю.  
Вот заверенное нотариусом разрешение с подписью и печатью. Вот оно.

― Ох, конец моим мучениям.

― Ну хотя бы поцелуй. Я умоляю!  
― Я пошла переодеться.  
― Розалия!  
**― Я тебя поцелую... Потом... Если захочешь. Кригсёночек!**

― Она думает, что мне нужен её поцелуй. Мне нужны её миллионы.

*/\* Теперь, увы, все её миллионы для вас потеряны... \*/*

― Поздравьте меня, полковник, я счастливейший из людей! Полковник!  
― Сэр, что вы делаете, сэр? Сэр, оставьте меня в покое! Сэр, сэр!  
― Мисс Томпсон!  
― Мистер Кригс!  
― Я счастливейший из людей, мисс Томпсон!  
― Мистер Кригс!  
― Ой, какой ужас.

― Вот повезло подлецу. Никак не мог предположить, что можно было жениться на такой вульгарной особе.  
― Вы считаете её вульгарной? А разве вы сами не предлагали ей руку и сердце, а?  
Вы получили отказ. Теперь, увы, все её миллионы для вас потеряны.  
― Это очень и очень жаль.

Спокойно, спокойно.

*/\* Сцена под лестницей. Леди энд зе джентльмены! \*/*

Леди энд зе джентльмены!  
Я должен сделать важнейшее сообщение из нашей жизни.

*/\* невнятно зачитывает... торопится \*/*

...одинокого холостяка. Но вдруг...  
фея, осветившая...  
жаждущую счастья душу.  
...феи, я согласился отдать мою племянницу Энни...  
...феи, я также согласился сочетать... Бетти и мистера Френсиса Чеснея,  
...сына моего друга... полковника Френсиса Чеснея.

Эта божественная фея оказала мне высокую честь, согласившись стать моей обожаемой супругой.  
Имя моей феи:  
...донна Роза Д'Альвадро...  
Д'Альвадро  
Д'Альвадорец.

*/\* Выход мистера Бабса \*/*

― Можно войти?  
― Введите!

― Я вам не помешаю?  
― Ну?

― Вот она - моя фея! Что такое?  
― Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живут много-много диких обезьян.  
― А... а... а...

― Успокойтесь, сударь. Я могу хоть отчасти заменить вам донну Розу.  
― Молчать, старая ведьма! Разрешение на брак недействительно, потому что это подложная тётка!

― Зато я настоящая.  
― Да? А как вас зовут?  
― Как? Донна Роза Д'Альвадорец.

*/\* Упс! ПИф-паф! \*/*

― Донна Роза, я старый солдат и не знаю слов любви,  
...но когда я впервые увидел вас, очаровательная донна Роза, я почувствовал себя...

Любовь и бедность навсегда  
Меня поймали в сети.  
По мне, и бедность - не беда  
Не будь любви на свете.  
Зачем разлучница-судьба  
Всегда любви помеха?  
И почему любовь - раба  
Достатка и успеха?

Богатство, честь, в конце концов,  
Приносят мало счастья.  
И жаль мне трусов и глупцов  
Что их покорны власти.  
Твои глаза горят в ответ,  
Когда теряю ум я,  
А на устах твоих - совет  
Хранить благоразумье.

На свете счастлив тот бедняк  
С его простой любовью,  
Кто не завидует никак  
Богатому сословью.  
Ах, почему жестокий рок  
Всегда любви помеха?  
И не цветёт любви цветок  
Без славы и успеха.

До свиданья.

*/\* Все ушли. И только мистер Бабс остался... \*/*

### *КОНЕЦ ФИЛЬМА*